

基督山

伯爵

[法] 大仲马 著
姜 蕾 译

MONTE
CRISTO

Alexandre Dumas

英汉对照



辽宁大学出版社

基督山

伯爵

[法] 大仲马 著
姜 蕾 译

MONTE
CRISTO

Alexandre Dumas

英汉对照

辽宁大学出版社

© (法) 大仲马 (Duman, A.) 著, 姜蕾译 2007
图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵: 英汉对照 / (法) 大仲马 (Duman, A.) 著; 姜蕾译. — 沈阳: 辽宁大学出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-5610-5350-8

I. 基… II. ①大…②姜… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—法国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 053168 号

责任编辑: 崔利波
责任校对: 金山

封面设计: 邹本忠

辽 宁 大 学 出 版 社

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码: 110036

联系电话: 024-86864613 网址: <http://press.lnu.edu.cn>

电子邮件: lnupress@vip.163.com

沈阳市昌通彩色印刷厂印刷 辽宁大学出版社发行

幅面尺寸: 148mm×210mm

印张: 8.375

字数: 240 千字

2007 年 4 月第 1 版

2007 年 4 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5610-5350-8

定价: 15.00 元

CONTENTS

CONTENTS

One	THE SHIP COMES HOME	2
Two	FATHER AND SON	16
Three	THE CATALANS	24
Four	DANGER	38
Five	THE MARRIAGE	42
Six	THE JUDGE	48
Seven	THE PRISON	60
Eight	UNDERGROUND	78
Nine	NUMBER 34 AND NUMBER 27	94
Ten	A LEARNED GENTLEMAN FROM ITALY	112
Eleven	FARIA'S ROOM	132
Twelve	THE STORY OF THE TREASURE	152
Thirteen	THE DEATH OF FARIA	174
Fourteen	THE GRAVES OF THE CHATEAU D'IF	190
Fifteen	THE ISLAND OF TIBOULEN	202
Sixteen	THE YOUNG AMELIA	220
Seventeen	MONTE CRISTO	228
Eighteen	TREASURE-SEEKING	240
Nineteen	AT MARSEILLES	250

目 录

目 录

一、“法老”号归来	3
二、父与子	17
三、卡塔兰人	25
四、潜在危险	39
五、婚 礼	43
六、法 官	49
七、监 狱	61
八、地 下	79
九、三十四号和二十七号	95
十、来自意大利的博学先生	113
十一、法西亚的房间	133
十二、宝藏故事	153
十三、法西亚之死	175
十四、伊夫堡之墓	191
十五、提布伦岛	203
十六、“年轻的阿米丽亚”号	221
十七、基督山岛	229
十八、寻 宝	241
十九、在马赛	251

著者简介

大仲马（Alexandre Dumas 1802~1870年）法国19世纪积极浪漫主义作家。法国大革命爆发后，大仲马屡建奇功，当上共和政府将军。大仲马终生信守共和政见，一贯反对君主专制。他憎恨复辟王朝，不满七月王朝，反对第二帝国。他一生写的各种类型作品达300卷之多，主要以小说和剧作著称于世。大仲马的剧本《亨利三世及其宫廷》比雨果的《欧那尼》还早一年问世。大仲马的小说大多以真实的历史作背景，最著名的是《三个火枪手》和《基督山伯爵》。大仲马被别林斯基称为“一名天才的小说家”，是马克思“最喜欢”的作家之一。《基督山伯爵》创作于1844年，于1848年改编成剧本，被誉为法兰西的“奥德修记”。这个引人入胜、情节跌宕起伏的传奇故事给人留下了深刻的印象。《基督山伯爵》的故事情节取材于巴黎警察局档案保管员邦舍的回忆录，而作品中的“基督山伯爵”形象早在在大仲马与年轻的波拿巴亲王一同漫游意大利时便浮现在大仲马脑海中了。《基督山伯爵》是一部不朽之作。

One THE SHIP COMES HOME

ON May 24, 1815, the good ship Pharaoh was seen drawing near to Marseilles. As she came closer to the land, those watching her noticed that she was sailing very slowly, and in an unusual manner.

“Something must have happened on board,” said one to another, “what can it be?”

A gentleman was standing near. He was unable to wait for the ship to reach the land; he jumped into a boat and ordered it to take him to meet the ship.

As the boat drew near, a young man came to the side of the ship. He seemed to be the Captain. He was about twenty years of age. His eyes and his hair were black. He had the quiet manner of one who is used to meeting danger.

“Oh! Is it you, Dantes?” cried the man in the boat, “What has happened?”

“A very sad thing has happened, Mr. Morrel,” replied the young man, “When our ship was near Civita-vechia, we lost our brave Captain Leclerc.”

Turning to his men, he gave a quick order. Then he turned again to Mr. Morrel.

The Pharaoh was Mr. Morrel's ship, and Edmond Dantes had

一、“法老”号归来

一八一五年五月二十四日，岸上的人看见“法老”号这艘精良的船只缓缓驶向马赛。就在它即将靠岸的时候，等候她的那些人注意到她行驶的极为缓慢，缓慢的不同寻常。

人们交头接耳纷纷猜测：“船上一定发生什么事情了，能是什么事情呢？”

一位先生就站在不远处。他等不及船只靠岸就跳上一只小船并命令船夫去迎接那艘大船。

就在小船靠近大船的时候，一位年轻人来到船边儿。他似乎是船长，大约二十岁左右模样。他的眼睛和头发都是黑色的。他的一举一动显得很平静，一副久经杀场的样子。

小船上的那个人喊道：“噢，是你，丹特斯，出什么事了？”

“马赫尔先生，一件令人悲痛的事情发生了，”年轻人答道，“当我们的船靠近西维塔韦齐亚的时候，我们失去了勇敢的雷克拉克先生。”

他转过身去给他的水手们快速下了一道命令，然后转过头来面对马赫尔先生。

“法老”号是马赫尔先生的船，爱德蒙·丹特斯一直担任大副。

been First Officer after the Captain.

"Why, you see, Edmond," replied Mr. Morrel, "we must all die some time, and the old must make way for the young. And as to the goods which the ship carries———?"

"They are all quite safe, Mr. Morrel, and they are worth a lot of money. Now, if you will come on board, here is Mr. Danglars who does all the buying and selling. I must go and see to my ship."

Mr. Morrel quickly climbed up and came on board. He was met by Mr. Danglars.

Mr. Danglars was a man of about twenty-five years of age. Both his face and his manner were unpleasing. None of the men on board the Pharaoh liked Danglars. "Well, Mr. Morrel," said Danglars, "you have heard of the sad death of Captain Leclerc?"

"Yes, he was a brave and good man."

"And a good seaman, grown old between sea and sky, as a man should be who serves the business house of Morrel & Son," replied Danglars.

"But," replied Mr. Morrel, looking at Dantes who was busy with his ship, "a man need not always be old in order to understand his work. Our friend Edmond seems to know his work well and to need no help from anyone."

"Yes," said Danglars, giving a look at Edmond which showed that he had little love for him and would gladly have made himself captain in Edmond's place. "Yes — he is young, and he is very sure of himself. As soon as the Captain was dead, he took command of the ship without asking anyone. And he caused us to lose a day and a half at the Island of Elba, instead of coming straight to Marseilles."

"As to taking command of the ship," replied Mr. Morrel,

一、“法老”号归来

马赫尔先生回答说：“要知道，爱德蒙，人终有一死，老年人总要为年轻人让位儿。船上运的货物是……”

“货物都很安全，马赫尔先生。它们值很大一笔钱。你现在要上船的话，这位唐格莱先生会和你说的，货物买卖都是由他负责的。我必须走了，我要去看看船。”

马赫尔先生快速爬上船，唐格莱先生迎接他。

唐格莱先生大约二十五岁左右。他的面容和举止很不讨人喜欢。“法老”号上的水手没有一个人喜欢他。“噢，马赫尔先生！你听到雷克拉克船长去世这个不幸的消息了吧？”唐格莱先生问道。

“听说了，他是一个勇敢的好人。”

“他还是一个优秀的老水手，和马赫尔父子公司任何一位船员一样，在蓝天和大海之间走过春夏秋冬。”唐格莱答道。

马赫尔先生一边看着丹特斯，一边答道：“熟悉本行未必需要年老。我们的朋友爱德蒙似乎就很熟悉他的本职工作；他不需要任何人的帮助。”

“是的，”唐格莱答道，同时他看了爱德蒙一眼，这个眼神表明他不爱爱德蒙，如果有可能的话他会十分高兴地取代爱德蒙的位置。“确实——他年轻、自信。船长一死，他谁的意见也没有征求就自己指挥上了。他还让我们在俄尔巴岛上白白损失了一天半的时间，我们本应该直接驶回马赛的。”

“that was his duty, for he was First Officer. As to losing a day and a half at Elba, he was wrong, if the ship was safe and did not need any work done on it.”

“The ship was in perfect condition, and this time was lost just for the pleasure of going on shore.”

“Dantes!” said the ship-master, turning towards the young man, “come this way.”

“In a minute, Mr. Morrel,” answered Dantes. He gave an order to his men. The ship stopped, and was safely tied up. When all was ready, Dantes came towards Mr. Morrel.

“The ship is now all ready,” he said, “and I am at your service. You called me, I think?”

Danglars took a few steps back.

“I wished to ask why you stopped at the Island of Elba,” said Mr. Morrel.

“I do not know, Mr. Morrel. It was the last order which Captain Leclerc gave me when he was near his death, he gave me a letter for Marsbal Bertrand.”

Mr. Morrel looked around him. Then he drew Dantes to one side, and said suddenly, “And how is Napoleon?”

“Very well, so far as I could judge from my eyes.”

“You spoke to him?”

“No, it was he who spoke to me,” said Dantes. “He asked me about the ship, and the time when it left Marseilles, the course it had followed, and what goods it had on board. If the ship had had nothing on board and I had been the master, I believe he would have bought her. But I told him that I was only First Officer, and that Morrel & Son were master. ‘Ah ha,’ he said, ‘I know them. The Morrels have been ship-masters for many years; but there

一、“法老”号归来

马赫尔先生回答道：“指挥这艘船是他的职责所在，因为他是大副。至于在俄尔巴岛损失一天半的时间，这是他的不对，如果船只完好不需要维修的话。”

“船只的状况简直太好了，他完全是为了在海滨游乐而耽误的时间。”

船主冲着那个年轻人喊道：“丹特斯，过来！”

丹特斯答道：“马赫尔先生，马上到。”他给水手们下了命令，船停了下来并被牢牢拴好。一切就绪后，丹特斯来到马赫尔面前。

“船已安排好，愿听吩咐。我想，刚才是你喊的我。”

唐格莱后退了几步。

马赫尔先生说：“我想知道你为什么在俄尔巴岛逗留。”

“马赫尔先生，我不知道。这是雷克拉克先生给我下的最后一道命令。在他临终之前，他给我一封需要交给贝赫德昂元帅的信。”

马赫尔环顾左右之后，把丹特斯拉到一边交然问道：“拿破仑怎么样了？”

“很好，在我看来。”

“你同他说话了吗？”

“不，是他先和我说话的。”丹特斯说，“他问我船只的情况、离开马赛的时间、它所行的航线以及船上有什么货物。如果船上没有任何货物而我又是船主的话，我想他一定会买下这艘船的。我告诉他我不过是个大副，马赫尔父子是船主。‘哈哈’，他说，‘我认识他们。马赫尔家族当船主已经许多年了，但是这个家族中有一个马赫尔在瓦伦斯和我在同一个连队当兵’。”

One THE SHIP COMES HOME

was a Morrel who was a soldier with me in the same company at Valence. ' ”

“True!” cried the master, greatly delighted. “That was Policar Morrel, my uncle, later a captain in the army. Dantes, you must tell my uncle that Napoleon remembered him and you will see it bring fire into the old soldier’s eyes. Come, come,” he said, putting his hand kindly on Edmond’s arm, “you did very right, Dantes, to do as Captain Leclerc asked. But, if it were known that you had taken a letter to Marshal Bertrand, and had talked with Napoleon, it might get you into trouble.”

“How?” asked Dantes, “for I did not even know what I was carrying; and Napoleon only asked me such questions as he would have asked anyone. But I must go on with my work.” And he went away.

Danglars came back and said:

“Well, it seems that he has given you good enough reasons for stopping at Elba?”

“Very good reasons, my dear Danglars.”

“That is good,” said Danglars, “for it is always sad to see a man who does not do his duty.”

“Dantes has done his,” replied the master, “and there is no more to be said. It was Captain Leclerc who gave orders for this visit to Elba.”

“Talking of Captain Leclerc, has not Dantes given his letter to you?”

“To me? No. Was there one?”

“I believe that Captain Leclerc gave him a letter for you as well as that other letter.”

“How do you know that he had another letter?”

船主极其喜悦地喊道：“没错！那是我的叔叔波利

卡·马赫尔，他后来当了陆军上尉。丹特斯，你一定要亲口告诉我叔叔拿破仑还记着他，那样你将看见这个士兵的眼睛里会冒出兴奋的火花。”他温和地拍着爱德蒙的胳膊说：“好啊，好啊，丹特斯，你做得很对，应该按雷克拉克先生的吩咐去做。可是要是有人知道你给贝赫德昂元帅送信，你又和拿破仑交谈，那么你的麻烦可能就大了。”

“那怎么可能呢？”丹特斯问道，“因为我甚至都不知道我送的是什么，而拿破仑不过问了我几个他可以问任何人的问题。我得继续干活了。”说完他就离开了。

唐格莱走回来问道：“嗯，他好像给了你他在俄尔巴岛逗留的充分理由吧？”

“我亲爱的唐格莱，非常充分的理由。”

唐格莱说：“那还不错，毕竟看到有人不尽尽职尽责是件悲哀的事情。”

“丹特斯尽职尽责了，”船主回答道，“你什么也不用多说了，是雷克拉克船长让他访问俄尔巴岛的。”

“提到雷克拉克船长，丹特斯没有交给你一封他写给你的信吗？”

“给我的信？没有。有我的信吗？”

“我相信雷克拉克先生给了他一封写给你的信，另外还有一封信。”

“你怎么知道他还有另外一封信呢？”

Danglars became very red in the face.

"I was passing close to the door of the Captain's room, which was half open, and I saw him give two letters to Dantes."

"He did not speak of it," replied the master. "If there is any letter, he will give it to me."

Just then Dantes returned, and Danglars went away as before.

"Well, my dear Dantes, are you now free?" asked the master.

"Yes, Mr. Morrel."

"Then you can come and have dinner with me?"

"I thank you, Mr. Morrel, but my first visit must be made to my father. Do you know how my father is?"

"I believe he is well, though I have not seen him lately."

"Yes, he likes to keep himself shut up in his little room."

"That shows at least that he has wanted for nothing while you have been away."

"No," replied Dantes, "my father is proud; and, if he had not a meal left, he would not have asked anything except from God."

"Well then, after this first visit has been made, I hope to see you."

"I thank you again, Mr. Morrel; but after this first visit has been made, there is yet another person whom I must see."

"True, Dantes. I forgot that. Of course there is among the Catalans one who is waiting for you and will meet you with no less delight than will your father. It is the beautiful Mercedes. She has come to me three times asking if anything had been heard of the Pharaoh. Edmond, you have a very beautiful lady-love."

"She is more than my lady-love, now," replied the young seaman. "She has promised to marry me."

"Well, well, my dear Edmond," said the master, "I must not

唐格莱的脸红了，他说道：“我正好从船长的门口经过，门是半开着的，我看见他给丹特斯两封信。”

船长答道：“他没说这件事情。如果有任何信件，他一定会给我的。”

就在这时丹特斯回来了，唐格莱又像刚才那样溜走了。

“喂，我亲爱的丹特斯，你现在有空吗？”船主问道。

“马赫尔先生，我有空。”

“你能来和我一起吃饭吗？”

“谢谢你，马赫尔先生，但我得先去看我的父亲。你知道我的父亲现在怎么样吗？”

“我相信他身体很好，尽管我最近没见到他。”

“是啊，他总是喜欢把自己关在他的小屋子里。”

“那至少表明在你离开期间，他没有什么需要。”

丹特斯回答说：“不，我的父亲很骄傲，如果他没有饭吃了，除了上帝外他不会向任何人要。”

“那么你看完你的父亲后，我希望我们见面。”

“马赫尔先生，再次感谢你，可是见完我的父亲之后我还得去见另外一个我必须见的人。”

“确实，丹特斯。我忘记这一点了，卡塔兰族的一个成员正在等待着你，她和你的父亲一样会十分高兴地见到你。美丽的马赫茜。她来我这里三次询问我是否听到了‘法老’号的消息。爱德蒙，你有一个漂亮的女友。”

“她现在可不仅仅是我的女友了，”这位年轻的船员回答道，“她答应嫁给我了。”

waste your time. Do you want any money?"

"No, I have all my pay to take, three months of it."

"You are a careful fellow, Edmond."

"Say that I have a poor father, Mr. Morrel."

"Yes, yes, I know how good a son you are. Now hurry away to see your father. I have a son too, and I should be very angry with anyone who kept him away from me after a three months' journey. Oh — did not Captain Leclerc, before he died, give you a letter for me?"

"He was not able to write, Mr. Morrel. May I be allowed to leave my work for fourteen days?"

"To get married?"

"Yes, first; and then to go to Paris."

"Yes, of course; take what time you need, Dantes. But you must be back again in three months, for the Pharaoh cannot sail without her captain."

"Without her captain!" cried Dantes, his eyes bright with joy. "Do you really mean to make me captain of the Pharaoh? Oh, Mr. Morrel!" he cried, with tears in his eyes, seizing the master's hand, "I thank you, both for my father and for Mercedes."

"Good, good! Edmond. Go to your father; go and see Mercedes; and come to me after."

"Shall I take you to the shore with me?"

"No, I thank you. I shall remain to do some work with Danglars. Have you been pleased with him on this journey?"

"Do you mean, 'Is he a good friend?' No, for I think he has never liked me since we had a quarrel one day, and I asked him to come on shore with me on the Island of Monte Cristo and have a fight in order to settle it. If you mean, 'Did he do his work well?'—